

برگه اطلاع رسانی در رابطه با ترجمه شفاهی

تفاوت بین یک مترجم شفاهی آموزش دیده و یک مترجم شفاهی آموزش ندیده مثلاً دوست و یا عضو خانواده چیست؟

مترجم شفاهی آموزش دیده همه چیز را **محرمانه** نگاه می دارد. آنها هرگز راجع به آنچه که در جلسه ترجمه گذشته، صحبت نمی کند- حتی این امر را فاش نمی کنند که در گذشته ترجمه ای برای شما انجام داده اند.

تفاوتهای دیگری نیز هست:

یک مترجم آموزش ندیده:	یک مترجم آموزش دیده:
<ul style="list-style-type: none"> • به اخلاقیات پایبند نیست و این به این معنی است که می تواند اسرار خصوصی شما را به دیگران منتقل کند 	<ul style="list-style-type: none"> • به شئون اخلاقی در حفظ اسرار دیگران پایبند است
<ul style="list-style-type: none"> • بعید به نظر می رسد که به طور صحیح تمامی نکات اصلی را منتقل کند. این امر به میزان فاحشی سبب تحریف موضوع می شود 	<ul style="list-style-type: none"> • تمامی آنچه را که گفته می شود را به طور کامل و صحیح ترجمه می کند و این تنها شامل نکات اصلی نیست بلکه تمامی جزئیات کوچک را نیز شامل می شود
<ul style="list-style-type: none"> • با بزرگ کاری سعی در شسته رفته کردن موضوع دارد که باعث حذف اطلاعات مفید بسیاری می شود 	<ul style="list-style-type: none"> • نحوه سخن گویی و تمامی ریزه کاری های موضوع را منعکس می نماید و احساسات گوینده را منتقل می کند. مثلاً احتیاط، تردید، ایراد یا تأیید
<ul style="list-style-type: none"> • وقتی موضوعی برای شان پیچیده و غیر قابل فهم و یا تکنیکی است، سعی می کند در ترجمه آن بلوف زده و یا آن را از ترجمه حذف کنند 	<ul style="list-style-type: none"> • اگر متوجه موضوعی نشود، به شما می گوید و از شما توضیح می خواهد
<ul style="list-style-type: none"> • کاملاً به حافظه کوتاه مدت خود متکی است که بدون داشتن آموزش مخصوص نتیجه رضایت بخشی به بار نمی آورد 	<ul style="list-style-type: none"> • برای اعمال دقت بیشتر یادداشت بر می دارد
<ul style="list-style-type: none"> • از آنجایی که طرف مخاطب را برای گرفتن توضیح بیشتر یا چک کردن موارد متوقف نمی کند، ممکن است این گونه به نظر رسد که کارش سلیس است 	<ul style="list-style-type: none"> • ممکن است در ضمن ترجمه شما را متوقف کرده و از شما بخواهد موضوع را تکرار کرده یا توضیح دهید
<ul style="list-style-type: none"> • به حد و مرز کار خود آشنایی ندارد و ممکن است عقاید شخصی یا نصابی فراهم کند یا نقش های دیگری ایفا کنند به عنوان مثال فراهم کردن وسیله رفت و آمد 	<ul style="list-style-type: none"> • حد و مرز کار خود را شناخته و بی طرف باقی می ماند. عقاید و راهنمایی های شخصی را ابراز نمی کند و تنها کاری که انجام می دهد، ترجمه است
<ul style="list-style-type: none"> • هیچگونه آموزش به خصوصی در این راه ندیده است 	<ul style="list-style-type: none"> • راجع به موضوعی که آنرا ترجمه می کند آموزشهای مخصوص فراگرفته است

با استفاده از مترجم شفاهی آموزش ندیده و یا عضو فامیل، زندگی خود و خانواده خود را به خطر نیندازید.

حقوق قانونی شما چیست؟

در بسیاری موارد این حق قانونی شماست که مترجم درخواست کنید.

- زمانی که با مقامات دولتی، بیمارستانها، دادگاهها و پلیس سروکار دارید، این حق قانونی شماست که مترجم حرفه ای درخواست کنید. بنابراین خجالت نکشید یا شرمسار نباشید که مترجم آموزش دیده درخواست کرده آید.
- حتی می توانید مشخص کنید که مترجم حضوری می خواهید یا تلفنی. البته برای ترجمه موضوعات طولانی و پیچیده و موقعیتهای احساساتی مترجم تلفنی توصیه نمی شود.
- حتی اگر انگلیسی شما به حدی خوب است، باز هم این حق قانونی شماست که از زبان اصلی خود استفاده کنید. افراد خواه ناخواه با استفاده از زبان اصلی خویش بهتر قادر به ابراز موضوعات هستند. تحت بعضی از شرایط شما ممکن است اعتماد بنفس استفاده از زبان انگلیسی را نداشته باشید، یا ممکن است اصطلاحات و تعبیرات پزشکی و یا حقوقی را ندانید و یا لهجه طرف گفتگو برایتان قابل فهم نباشد.

چگونه می توانید مترجم داشته باشید؟

- در زمان تنظیم وقت ملاقات با طرف انگلیسی زبان مطمئن شوید که از قبل مترجم حرفه ای درخواست کرده آید. آن موسسه متعهد است که مترجم برایتان ترتیب دهد و در بسیاری از موارد، هزینه مربوطه را نیز بپردازد.

در صورت داشتن تجربه بد با مترجمی، چه کاری می توانید انجام دهید؟

- لطفاً شکایت کنید. اگر شکایت نکنید چیزی تغییر نمی کند و دیگر افراد جامعه شما لطمه دیده و ممکن است کسی متوجه نشود. اگر شما باعث این تغییر شوید نه تنها جامعه شما بلکه دیگر جوامع نیز بهره مند خواهند شد.
- چنانچه در یک موقعیت ترجمه پزشکی، از مترجم خود راضی نیستید می توانید به صاحب منصب بهداشت - درمان و ناتوانی (Health and Disability Commissioner) شکایت کنید. می توانید بروشور ترجمه شده را تحت عنوان "طرح و حل و فصل شکایات" (Making and Resolving Complaints) را درخواست کنید یا حقوق قانونی خود را به زبان اصلی خود با مراجعه به آدرس اینترنتی (تارنما) این سازمان بشنوید: <http://www.hdc.org.nz/complaints>

لطفاً این اطلاعات را در اختیار همه افراد جامعه خود قرار دهید.

برای درخواست مترجم این صفحه را با خود به همراه داشته باشید.

I speak Farsi	من به زبان فارسی صحبت می کنم
I need an interpreter, preferably	من به مترجم نیاز دارم. ترجیحاً
<input type="checkbox"/> Onsite	<input type="checkbox"/> مترجم حضوری
<input type="checkbox"/> Telephone	<input type="checkbox"/> مترجم تلفنی

لطفاً برای کسب اطلاعات بیشتر با:

شماره تلفن: 0508 468 3777 یا (04) 384 2849

ایمیل: info@interpret.org.nz

به آدرس اینترنتی (تارنما) www.interpret.org.nz Interpreting New Zealand مراجعه کنید.